



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA

# PESHITTA - BIBLE

(Malayalam Translation)

പഴിഞ്ഞാ ബൈബിൾ

*T.O.C.D Mani Kathanar*

1938

CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA





# അ വ താ രി ക .



മനുഷ്യനായി അവതരിച്ച ദൈവകുമാരന്റെ ജീവചരിത്രമാണല്ലോ സുവിശേഷഗ്രന്ഥങ്ങളിലെ പ്രതിവാദ്യവിഷയം. നമ്മുടെ കർത്താവിന്റെ മനുഷ്യത്വം, രാജ്യത്വം, പൗരോഹിത്യം, ദൈവത്വം എന്ന ഈ ലക്ഷണങ്ങൾ ഓരോന്നിലും ഓരോ സുവിശേഷകനും പ്രത്യേകശ്രദ്ധ പതിച്ചിരിക്കുന്നു. മത്തായി ഈശോമ് ശീഹായുടെ മനുഷ്യത്വത്തെയും, മർക്കോസ് രാജ്യത്വത്തെയും, ലൂക്കാ പൗരോഹിത്യത്തെയും, യോഹന്നാൻ ദൈവത്വത്തെയും പ്രത്യേകവധം പ്രകീർത്തിക്കുന്നു. ഈ കാരണത്താലത്രെ മനുഷ്യനും, സിംഹവും, കാളയും, കഴുകനും സുവിശേഷകന്മാരുടെ ചിഹ്നങ്ങളായി സ്വീകരിക്കപ്പെട്ടിരിക്കുന്നത്. മനുഷ്യൻ മ് ശീഹായുടെ മനുഷ്യത്വത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്നു. ശക്തിയുടെയും തദ്വാരാ ഭരണത്തിന്റെയും അടയാളമാണ് സിംഹം. ബലിമൃഗമായ കാള പൗരോഹിത്യചിഹ്നമായി പരിഗണിക്കപ്പെടുന്നു. അത്യന്തനായ ദൈവത്തെ സൂചിപ്പിക്കുന്നതാണ് പൊങ്ങിപ്പറക്കുന്ന കഴുകൻ. ഹസ്തിയേലിന്റെ ദർശനത്തിലെ മനുഷ്യനും, സിംഹവും, കാളയും, കഴുകനും നാലുസുവിശേഷങ്ങളെയും പഠറിയുള്ള മൂന്നടയാളങ്ങളാണെന്ന് വ്യാഖ്യാതാക്കൾ കരുതിവരുന്നുണ്ട്.

വാഗ്ദാനം ചെയ്യപ്പെട്ട മനുഷ്യപുത്രൻ മ് ശീഹാ ആണെന്ന് യൂദന്മാരെ ഉദ്ദേശിച്ച് മത്തായി സ്ഥാപിക്കുന്നു. മ് ശീഹായുടെ രാജ്യത്വം പരിപൂർണ്ണമായി പ്രാപിച്ച ആളാണല്ലോ പരമാധികാരിയായ പത്രോസ്. തന്നിമിത്തം പത്രോസിന്റെ ശിഷ്യനായ മർക്കോസ് എഴുതിയ സുവിശേഷത്തിൽ രാജ്യത്വത്തിനു പ്രാധാന്യം നൽകപ്പെട്ടു. മ് ശീഹായുടെ പൗരോഹിത്യത്തെ യുക്തിപൂർവ്വം സ്ഥാപിച്ചിട്ടുള്ള പൗലോസിന്റെ സഹചരനാണ് ലൂക്കാ. മ് ശീഹായുടെ ദൈവത്വം നിഷേധിച്ചിരുന്ന പതിതകെന്തിരായിട്ടാണ് യോഹന്നാൻ തന്റെ സുവിശേഷമെഴുതിയത്.

മത്തായിയുടെ സുവിശേഷമൊഴിച്ചു മറ്റു മൂന്നുസുവിശേഷങ്ങളും ഗ്രീക്കുഭാഷയിലാണ് എഴുതപ്പെട്ടത്. മത്തായിയുടെതാകട്ടെ അധുനിക എബ്രായ അയ അറാമായ ഭേദവാ സുറിയാനി ഭാഷയിൽ എഴുതപ്പെട്ടു. അരിന്റെ ഗ്രീക്കു വിവർത്തനമേ ഇപ്പോൾ നമ്മുടെ കൈവശമുള്ളൂ. ഈ വിവർത്തനത്തെ അശ്രയിച്ചാണ് മറ്റു വിവർത്തനം ഉല്പാദിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളത്.

മൂലഭാഷയായ ഗ്രീക്കിലുള്ളതിൽ കൂടുതൽ മേന്മ സുറിയാനിവിവർത്തനത്തിൽ സുവിശേഷങ്ങൾക്കുണ്ടെന്നു എല്ലാവരും സമ്മതിക്കുന്നു. കാരണം, സുവിശേഷകന്മാർ സുറിയാനിഭാഷ സംസാരിച്ചിരുന്നവരും ഗ്രീക്കുഭാഷയിൽ വലിയ വ്യക്തിത്വമില്ലാതിരുന്നവരും ആയിരുന്നു. സുറിയാനിയായങ്ങളെയും ശൈലികളെയും അവർ ഗ്രീക്കിൽ പകർത്തുകമാത്രമാണ് ചെയ്തിട്ടുള്ളത്. തന്നിമിത്തം മൂലത്തിലെ ചില പ്രയോഗങ്ങൾ ഗ്രീക്കുഭാഷാഭിജ്ഞ



നമാർകൂടെയും അഗ്രാഹ്യങ്ങളായിത്തീർന്നിരിക്കുന്നു. സുവിശേഷങ്ങളിലെ ഗ്രീക്കുഭാഷ ശരിയായി മനസ്സിലാക്കുവാൻ സുറിയാനിയും ഗ്രീക്കും പഠിച്ചിട്ടുള്ളവർ ഒരു പ്രത്യേക ഗ്രീക്കുവ്യാകരണവും നിഘണ്ടുവും എഴുതേണ്ടതാണെന്ന് വ്യാഖ്യാതാക്കൾ സിദ്ധാന്തിക്കുന്നതിന്റെ കാരണവും ഇതുതന്നെ. എന്നാൽ മൂലഗ്രീക്കു സുറിയാനിയിൽ വിവർത്തനം ചെയ്യപ്പെട്ടപ്പോൾ മൂലത്തിലെ പ്രയാസങ്ങളെല്ലാം ഇല്ലാതായി. സുറിയാനിയാശയങ്ങളും ശൈലികളും അവയ്ക്കു സ്വന്തമായ സുറിയാനിഭാഷയിൽതന്നെ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടതോടെ വിവർത്തനം മൂലത്തെക്കാൾ ശോഭയുള്ളതായിത്തീർന്നു. സുറിയാനിവിവർത്തനങ്ങളിൽ വെച്ച് പ്രാമാണ്യമേറിയതാണല്ലോ മലങ്കരസഭയുടെ പിതൃസ്വന്തമായ പ്ശീത്താ.

ലത്തീനിൽ നിന്നുള്ള മലയാളവിവർത്തനം മാത്രമേ കേരളീയകത്തോലിക്കരുടെ ഇടയിൽ ഇതുവരെ പ്രചരിച്ചിരുന്നുള്ളൂ. ഇപ്പോഴാകട്ടെ സുപ്രസിദ്ധമായ സുറിയാനിപ്ശീത്തായും മലയാളഭാഷയിൽ പ്രത്യക്ഷപ്പെട്ടിരിക്കുന്നു. ഇതു എത്രയും സന്തോഷകരം തന്നെ. പ്ശീത്താ വായിക്കുമ്പോഴുണ്ടാകുന്ന അനുഭവങ്ങൾ ഈ രജ്ജമയിൽനിന്നു സിദ്ധിക്കാവുന്നതാണ്. രജ്ജമയിലെ ഭാഷ ശുദ്ധവും ലളിതവും എല്ലാവർക്കും നിഷ്പ്രയാസം ഗ്രഹിക്കത്തക്കതും ആകുന്നു. സുറിയാനിഭാഷയിൽ മറഞ്ഞുകിടന്ന ഈ അമൂല്യനിക്ഷേപം കേരളീയർക്കായി അനാച്ഛാദനം ചെയ്തു പരിഭാഷകൻ എല്ലാവിധത്തിലും അഭിനന്ദനീയൻതന്നെ. വേദപുസ്തകവിവർത്തനം അത്ര എളുപ്പമുള്ള ഒരു കാര്യമല്ലെന്നുള്ള പരമാർത്ഥവും ഈ അവസരത്തിൽ സ്മരണീയമാണ്.

നമ്മുടെ എല്ലാകത്തോലിക്കാ കുടുംബങ്ങളിലും ഇതിന്റെ ഓരോ പ്രതിയുണ്ടായിരിക്കണമെന്നും, ഇതിലെ ഏതാനും ഭാഗങ്ങൾ എല്ലാവരും ദിവസംപ്രതി വായിക്കണമെന്നും നാം അത്യധികം അഗ്രഹിക്കുന്നു.

വേദപുസ്തകത്തിന്റെ, പ്രത്യേകം പുതിയ നിയമത്തിന്റെ, മറ്റു ഭാഗങ്ങളും ഇതുപോലെ പ്ശീത്തായിൽനിന്നു വിവർത്തനം ചെയ്തുകാണുവാൻ ആശിച്ചുകൊണ്ട്, വിവർത്തകനെയും വായനക്കാരെയും നാം ഹൃദയപൂർവ്വം ആശീർവ്വിക്കുന്നു.

✠ James Kalacherry,  
Bishop of Changanacherry.

Changanachery, }  
26th Jan. 1935. }



നടപടി,

ലേഖനങ്ങൾ,

വെളിപാട്



CHRISTIAN  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA



MANNANAM

PRINTED AT THE ST. JOSEPH'S PRESS.

1938.





# സമർപ്പണം.



അനർഘദിവ്യോപദേശങ്ങൾ

സ്വർഗ്ഗത്തിൽനിന്നു

കൊണ്ടുവരികയും നിന്റെ ശിഷ്യനായ

വിത്തുല തോമാശ്ലീഹാ വഴിയായി

ഞങ്ങളുടെ പിതാക്കന്മാരോടു് അവ ഉപദേശിക്കയും

ചെയ്ത ഈശോയേ, അങ്ങു്

എന്നെ ആചാര്യപദത്തിൽ നിയമിച്ചതുതൽ

ഈ ഇരുപത്തഞ്ചു വർഷങ്ങളിലായി

എനിക്കു നൽകിയ സകല അനുഗ്രഹങ്ങളെയും കുറിച്ചുള്ള

കൃതജ്ഞതയുടെ ഒരു വിനീത സ്മാരകമായി

ഈ പുതിയനിയമവിവർത്തനം

ഞങ്ങളുടെ പിതാവായ വി. തോമാശ്ലീഹായുടെ കൈകളാൽ

തന്നെ അങ്ങയുടെ തൃപ്താഭങ്ങളിൽ

സമർപ്പിച്ചുകൊള്ളുന്നു.



വിവർത്തകൻ.





**Nihil obstat.**

Fr. William, T. O. C. D.

*Mannanam, 27th Feb. 1938.*

Fr. Placid, T. O. C. D.

*Chethipuzhay, 28th Feb. 1938.*

*ensores deputati.*

**Imprimi potest.**

FR. BARTHOLOMEW of Jesus, T. O. C. D.,

*Prior General.*

*Mannanam, }  
3rd March 1938. }*

**Imprimatur.**

*(Haec versio a Patre Emmanuel C. D. Malabarica ex  
cod. Pschitta, Actus Apostolorum, S. Pauli epistolarum  
necnon Catholicarum S. Jacobi, S. Petri, S. Joannis, et  
S. Judae, denique Apocalypsis S. Joannis Apostoli.)*

† JAMES KALACHERRY,

*Ep. Changanacherry.*

*Ab. Aed. Ep. Changanacherry, }  
7a Martii, 1938, }  
Fest, S. Thomae Aquinatis. }*





## പുതിയനിയമഗ്രന്ഥങ്ങൾ.

ഗ്രന്ഥനാമം.	അദ്ധ്യായം.	പുറം.	ഗ്രന്ഥനാമം.	അദ്ധ്യായം.	പുറം.
മത്താ.	൨൮.	൧.	൧. തിമാ.	൩.	൭൭൩.
മക്കോ.	൧൩.	൧൧൯.	൨. തിമാ.	൪.	൭൭൨.
ലൂ.	൨൪.	൧൭൯.	തെത്തോ.	൩.	൭൮൫.
യോഹ.	൨൧.	൨൮൩.	പീലി.	൧.	൭൯൨.
൩.	൨൮.	൩൩൭.	എബ്ര.	൧൩.	൭൯൭.
റോമ.	൧൩.	൪൯൪.	യാക്കോ.	൫.	൮൪൮.
൧. കോറ.	൧൩.	൫൫൩.	൧. പത്രോ.	൫.	൮൩൩.
൨. കോറ.	൧൩.	൬൦൦.	൨. പത്രോ.	൩.	൮൮൩.
ഗാല.	൩.	൬൩൧.	൧. യോഹ.	൫.	൮൯൩.
അപ്പൊ.	൩.	൬൮൪.	൨. യോഹ.	൧.	൯൧൨.
പീലിപ്പോ.	൪.	൭൦൪.	൩. യോഹ.	൧.	൯൧൩.
കൊലൊ.	൪.	൭൧൮.	യൂദാ.	൧.	൯൧൯.
൧. തൈസ.	൫.	൭൩൧.	വെളി.	൨൨.	൯൨൪.
൨. തൈസ.	൩.	൭൪൪.			







C H R I S T I A N  
MUSICOLOGICAL  
SOCIETY OF INDIA  
REG. NO. 118/IV/2016

For further information  
regarding this text Please contact:

*info@thecmsindia.org*

*library@thecmsindia.org*

---

Please join the  
'CMSI Benefactors Club'  
and support the ongoing projects of  
Christian Musicological Society Of India

---

- DIGITAL LIBRARY      • ARAMAIC PROJECT
- DIRECTORY OF CHRISTIAN SONGS
- ENCYCLOPEDIA OF SYRIAC CHANTS
- MUSIC ICONOGRAPHY      • CHRISTIAN ART